

E5 - The Lesson Will Now Begin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Makoto/N

My new life in Rotsgard.

[00:04] Makoto/N

*Having finally acquired permission
to open a new store,*

[00:08] Makoto/N

*Misumi Makoto unexpectedly
becomes a teacher*

[00:11] Makoto/N

*and receives his official
acceptance letter, but...*

[00:15] Shiki

The academy has summoned you
rather abruptly, hasn't it?

[00:18] Makoto

Tell me about it.

[00:20] Makoto

But I don't have to be there
until this afternoon.

[00:22] Makoto

We'll be right on time if we go after lunch.

[00:24] [SONG] Sign

Gotetsu Restaurant

[00:24] [SONG] Sign

Gotetsu Restaurant

[00:26] Luria

Kusunoha-san, welcome.

[00:30] Makoto

Hello, Luria.

[00:32] Makoto

We'll be stopping by again today.

[00:34] Luria

We appreciate your business.

[00:36] Luria

Shiki-san, would you like

your regular hot pot?

[00:38] Shiki

Yes, of course.

[00:40] Makoto

Maybe I'll get the chicken hot pot today.

[00:43] Luria

You two are unusual.

[00:45] Luria

Usually a group of people
will share a single hot pot.

[00:48] Luria

I'll show you to your table.

[00:49] Shiki

I'm so excited.

[00:52] Makoto/Id

*This is our fifth day in
a row eating at Gotetsu.*

[00:55] Makoto/Id

*Shiki has become weirdly
obsessed with the place.*

[00:58] Ilumgand

Damn it. They're always
showing up around Luria.

[01:04] Karen

You're Ilumgand-sama, aren't you?

[01:07] Karen

Don't worry. I'm a student at the academy.

[01:11] Karen

There's something I'd like
to discuss with you.

[01:38] [SONG] Sign

Season Two

[02:46] [SONG] Eptitle

Night Five The Lesson Will Now Begin

[02:46] [SONG] Eptitle

Night Five The Lesson Will Now Begin

[02:46] Luria

Thank you for waiting.

[02:48] Luria

Here are the hot pots you ordered.

[02:52] Makoto/Id

Shiki's new obsession: cream hot pot.

[02:57] Shiki

Nothing beats this sweetness.

[02:59] Makoto/Id

*Meat and vegetables in
a super-sweet cream...*

[03:03] Luria

Come to think of it, you work
at the academy, don't you?

[03:08] Makoto

Yeah. I'm heading there after this.

[03:11] Luria

In that case, when you get there, my—

[03:12] Employee

Luria, could you help me over here?

[03:14] Luria

Oh, no. The place is getting busy.

[03:17] Luria

Well, take your time.

[03:20] Makoto

Thanks.

[03:22] Shiki

Young Master.

[03:24] Shiki

May I order seconds?

[03:26] Makoto

*Shiki, is there something
wrong with your blood sugar?*

SIGN Komoe

[03:31] [SONG] Sign

Rotsgard Academy

[03:31] [SONG] Sign

Rotsgard Academy

[03:31] Clerk

Those are all the employee regulations.

[03:34] Clerk

As long as you don't exchange money on
academy grounds, there's no problem.

[03:40] Makoto/Id

So promoting my shop is okay.

[03:43] Clerk

Currently, the academy employs
several hundred faculty members.

[03:47] Clerk

Teachers are paid ten
silver coins per student.

[03:51] Clerk

Part-time teachers can lecture
to up to 30 students at once.

[03:57] Clerk

Is next week all right
for your first lecture?

[04:01] Makoto

Yes.

[04:02] Makoto

*I'm planning to hold a lecture
for fewer than ten students,*

[04:05] Makoto

and starting next week should be no problem.

[04:07] Clerk

How unusual.

[04:09] Clerk

Most teachers try to gather
as many students as possible.

[04:13] Makoto

I'd like to teach as carefully as possible.

[04:16] Bright

Do you have a moment?

[04:19] Bright

Excuse me. I am Bright, a full-time lecturer.

[04:26] Bright

I see.

[04:27] Bright

You plan to teach a class
focused on practical skills.

[04:31] Makoto

Yes, with an emphasis on magic.

[04:34] Bright

I focus on classroom learning,
but I also teach combat techniques.

[04:39] Bright

I'll send about ten of my students
who seem interested your way.

[04:44] Makoto

Thank you.

[04:46] Bright

This year is full of especially
exceptional students.

[04:49] Bright

Some can even casting floating spells
and communicate telepathically.

[04:54] Makoto/Id

Is he including them?

[04:57] Makoto/Id

Exceptional, huh?

[04:59] Bright

I hear you possess some
outstanding abilities.

[05:03] Bright

I look forward to seeing what you do.

[05:10] Makoto/Id

So this is the library.

[05:12] Eva

May I help you?

[05:15] Makoto

*My assistant is off submitting
a request to use facilities,*

[05:19] Makoto

so I'm here to find materials for my class.

[05:21] Eva

I see.

[05:22] Eva

I am the librarian here.

[05:24] Eva

If there are any books you're
looking for, then I can help you.

[05:28] Makoto

*In that case, do you have any
books on magic incantations?*

[05:31] Eva

How rather bland for you, Kuzunoha-sama.

[05:37] Eva

Incredible. You instantly
created a magical barrier.

[05:41] Eva

It's like a magician's trick.

[05:43] Makoto

Who are you? How do you know my name?

[05:46] Eva

I'm a librarian. I know the teachers' names.

[05:51] Makoto

*I heard the academy has
hundreds of teachers.*

[05:54] Makoto

*I find it hard to believe you learned
a new teacher's name right away.*

[05:58] Eva

The truth is, I heard about you
while eating with an exam proctor.

[06:05] Makoto

Is that really all?

[06:07] Eva

Also, Luria of the Gotetsu
Restaurant is my younger sister.

[06:11] Makoto/Id

What?

[06:12] Eva

I heard she has some unusual regulars
who always order two hot pots.

[06:17] Eva

She said Shiki-sama likes their cream hot pot.

[06:20] (Flashback) Luria

In that case, when you get there, my—

[06:22] Makoto/Id

*She must've been trying to
tell me about her sister.*

[06:26] Makoto/Id

*I see. Their faces certainly
look similar, but...*

[06:31] Eva

Kusunoha-sama...

[06:33] Eva

Men's gazes speak louder than their words.

[06:36] Eva

Do be careful.

[06:38] Makoto

S-Sorry...

[06:40] Eva

Oh, were you imagining
something inappropriate?

[06:44] Makoto/Id

I put my foot in my mouth!

[06:46] Eva

I'm joking. My name is Eva.

[06:50] Eva

I can usually be found at the counter.

[06:52] Eva

It's nice to meet you.

[06:54] Makoto/Id

*There's probably a lot of
darkness behind that smile.*

[06:57] Makoto/Id

She kind of seems like Mio.

[07:01] Mio

Baretta, could you show me that again?

[07:03] [SONG] Sign

Harbor City of Koran

[07:03] [SONG] Sign

Harbor City of Koran

[07:05] Baretta

A-Again?

[07:07] Mio

Of course.

[07:08] Mio

I'm working at this shop
so I can learn to cook.

[07:14] Baretta

Since you've paid the owner to study here,
I suppose I don't have a choice.

[07:19] Baretta

But promise me you won't swing a
knife around the kitchen again.

[07:23] Mio

I only know how to use a knife
in an eye-catching way.

[07:28] Baretta

Anyway, here's how you do it.

[07:32] Mio

So you use the base of the knife
to remove the eyes of the potato.

[07:35] Mio

The last time I cut a potato,
they vanished completely.

[07:40] Baretta

We'll start with the basics.

[07:46] Mio

Incredible.

[07:47] Mio

It's like a sheet of paper.

[07:49] Baretta

The owner learned this technique in Laurel.

[07:52] Baretta

It's apparently called rotary cutting.

[07:54] Mio

Rotary? What does that mean?

[07:57] Baretta

I'm not sure exactly.

[08:00] Mio

Rotary cutting seems like it could
be useful outside of cooking.

[08:04] Baretta

Useful for what?

[08:06] [SONG] Sign

The Next Week □ Rotsgard Academy

[08:06] [SONG] Sign

The Next Week □ Rotsgard Academy

[08:09] Daena

Apparently our next lecturer
communicates through writing.

[08:11] Mithra

He's got some kind of assistant, too.

[08:14] Izumo

That doesn't sound promising for a practical lesson on incantations.

[08:17] Abelia

We have to attend his class since Bright-sensei told us to.

[08:22] Jin

I don't care what he does as long as it makes me stronger.

[08:25] Jin

And as long as he's not incompetent.

[08:27] Girl 1

Is the teacher a demihuman?

[08:29] Girl 2

I heard he's human.

[08:31] Girl 3

If he's ugly, I'm choosing another class.

[08:33] Makoto/Id

Dispel Listening Kai.

[08:34] [SONG] Sign

Rotsgard Academy
Practical Training Field

[08:34] [SONG] Sign

Rotsgard Academy
Practical Training Field

[08:35] Makoto

They don't take me seriously.

[08:37] Shiki

Since your pay is determined by the number of students you have,

[08:40] Shiki

it weakens your position as an instructor.

[08:43] Shiki

Are you sure you don't want me to play the bad cop?

[08:47] Makoto

If I'm nice to them, they'll never take me seriously.

SIGN Hmph

[08:51] Makoto

I'm going to be the scariest teacher I can be.

[08:57] Abelia

Excuse me.

[08:58] Abelia

Is this the right place for Kuzunoha-sensei's class?

[09:01] Shiki

Yes. I'm his assistant, Shiki.

[09:06] Shiki

We're planning to open a shop in town eventually.

[09:09] Shiki

We hope you'll stop by.

[09:11] Girls

He's handsome.

[09:12] Girls

He seems nice.

[09:13] Girls

Right?

[09:13] Shiki

And this is...

[09:15] Makoto

I'm Kuzunoha. I'm a merchant.

[09:18] Makoto

I ran a caravan in the wasteland.

[09:21] Daena

He's got a kobold face.

[09:22] Mithra

How awful.

[09:24] Jin

This can't be good.

[09:26] Makoto

I'll be teaching a tough class focused on magic. Make sure you pay attention.

[09:31] Jin

But I specialize in swordplay.

[09:34] Makoto

You there, how are your abilities with each of the elements?

[09:39] Izumo

I have an aptitude for wind.

[09:41] Makoto

And the others?

[09:42] Izumo

The others? I can use a bit of earth and fire.

[09:46] Makoto

What about you?

[09:47] Abelia

I can use fire and a bit of wind.

[09:51] Makoto

Is there anyone here who can use multiple elements at the same level?

[09:57] Makoto/Id

I'll take a page out of Tomoe's book here.

[10:00] Makoto

I see now what you're capable of.

[10:04] Makoto

*Unfortunately, as things stand,
you'll never be better than third-rate.*

[10:07] All

What? Third-rate?

[10:09] Abelia

Aren't you being a bit harsh?

[10:11] Abelia

We were admitted to the academy
based on our abilities.

[10:14] Makoto

I simply spoke the truth.

[10:16] Daena

Specializing in your best
element is common practice.

[10:22] Girls

Yeah.

[10:23] Girls

That's normal.

[10:25] Girls

Right?

[10:25] Makoto

*On the battlefield, if your one element
is beaten, you'll be torn to shreds.*

[10:31] Makoto

*At the very least, you must
master three elements.*

[10:36] Abelia

It's easy to describe how things should be.

[10:39] Jin

But are you capable of that, sir?

[10:43] Makoto

Shiki and I will conduct a mock battle.

[10:46] Makoto

You can judge our power based on that.

[10:55] Daena

Hey, that staff...

[10:57] Izumo

It contains so much mana.

[10:58] Abelia

Of various elements, too.

[11:01] Jin/Id

In contrast,

[11:03] Jin/Id

I don't sense any mana from our instructor.

[11:07] Makoto

Let's begin.

[11:08] Shiki

Thank you for letting me practice my skills against you, Kuzunoha-san.

[11:12] Shiki

Here I come.

[11:15] Daena

He's fast. It's already ov—

[11:20] Daena

It's not over?

[11:21] Jin

That's a magical barrier.

[11:26] Makoto

You've gotten faster, Shiki.

[11:29] Makoto

When we formed our contract, you could barely run.

[11:33] Shiki

Tomoe-dono and Mio-dono trained me.

[11:36] Shiki

Just the other day, I practiced running on water.

[11:39] Makoto

What are those two making you do?

[11:48] Makoto

An instant barrier. You're good.

[11:52] Shiki

I appreciate the compliment.

[12:06] Jin/Id

You're kidding, right?

[12:07] Jin/Id

The teacher predicted his movements.

[12:10] Jin/Id

Is this really a battle between mages?

[12:15] Makoto

How about this?

[12:20] Makoto

Damn it. Another counterspell.

[12:23] Makoto

I'm impressed, Shiki.

[12:25] Mithra

After using earth, now he's using fire and water simultaneously.

[12:28] Izumo

I can't believe how powerful

their silent spells are.

[12:32] Shiki

It's because of my staff.

[12:34] Shiki

The elder dwarves do good work.

[12:40] Makoto

There's no point in letting this drag on.

[12:43] Shiki

Let's end this with the next attack.

[12:45] Shiki

Heavenly light like sunshine,
ultimate flames reflecting the sun...

[12:49] Makoto

Voracious void, with the
authority of shadows...

[12:52] Daena

They're speaking incantations
for the first time.

[12:54] Mithra

But I thought our teacher couldn't speak.

[12:56] Izumo

Is that the ancient language?

[12:58] Izumo

If their spells are that powerful
without incantations, then with them...

[13:11] Shiki

I am beaten.

[13:23] Makoto/Id

Huh? Uh-oh.

[13:25] Makoto/Id

I might've scared them all off.

[13:28] Makoto

That's all for today.

[13:30] Makoto

*Whether or not you'll show up
for the next class is up to you.*

[13:33] Makoto

*If you want to become stronger,
you're welcome to join me.*

[13:36] Makoto

Shiki, I injured one of them.

[13:38] Makoto

Could you heal the girl with the ponytail?

[13:41] Shiki

Very well.

[13:44] Shiki/Id

He didn't let a single attack through.

[13:47] Shiki

Thank you for coming, everyone.

[13:49] Girls

Wh-What was that?

[13:51] Girls

I'm not taking a class with him!

[13:52] Girls

I'm scared. There's no way.

[13:54] Daena

That was so awesome!

[13:56] Izumo

That last incantation wasn't chanted in Common.

[13:59] Izumo

Was it Noble? No, Graf? Maybe even Weird?

[14:03] Mithra/Id

That was terrifying.

[14:05] Abelia/Id

*After talking down to him like that,
I couldn't even avoid the debris.*

[14:11] Shiki

Allow me.

[14:15] Abelia

An ointment? Eek!

[14:17] Shiki

Forgive me. That must've been cold.

[14:21] Abelia

Huh? My wound...

[14:23] Abelia

That must've been a pretty
expensive magical medicine.

[14:26] Shiki

At our shop, it's nothing special.

[14:30] Shiki

I'm glad it didn't leave a scar.

[14:36] Jin/Id

*What was Bright-sensei thinking
when he referred us to him?*

[14:41] Jin/Id

I am so...

[14:43] Jin/Id

grateful!

[14:45] Jin/Id

*For the first time since coming to the academy,
I might've met someone I can call master!*

[14:52] Makoto

I'm worried about the next lesson.
What do you think?

[14:55] Shiki

I believe half will remain.

[14:56] Makoto

I'm not sure.

[14:58] Makoto

Anyway, what should I do about it?

[15:00] Makoto

My face is stuck like this.

[15:02] Shiki

I think you look nice and fierce.

[15:05] Makoto/Id

*I shouldn't copy Tomoe
so much in the future.*

[15:09] [SONG] Sign

Around Star Lake

[15:09] [SONG] Sign

Around Star Lake

[15:10] Tomoe

You were on the battlefield, weren't you?

[15:13] Pegleg

That's right.

[15:15] Tomoe

I heard they're calling that lake
formed by the battle Star Lake.

[15:21] Pegleg

We're being punished.

[15:25] Pegleg

He's punishing the humans
for fighting the demons.

[15:31] Tomoe

You mean the Goddess?

[15:33] Pegleg

No.

[15:35] Pegleg

The Goddess always shows love to us humans.

[15:39] Pegleg

So when we stray from the right path,
who admonishes and punishes us?

[15:47] Pegleg

That is his responsibility.

[15:50] Pegleg

The sorcerer dressed in blue and red.

[15:54] Pegleg

That's why he fired an arrow of punishment
that destroys everything it touches.

[16:00] Tomoe

Arrow of punishment?

[16:02] Tomoe

Forgive me, but I'm going to
take a look at your memories.

[16:08] Tomoe

I can't believe changing the scenery
is his idea of annoying someone.

[16:15] Tomoe

There's never a dull moment
with the young master.

[16:20] Tomoe

Now, what should I tell them?

[16:26] Makoto/Id

I didn't think five would stick around.

[16:28] Shiki

I'm taking attendance.

[16:30] Shiki

Mithra Casper.

[16:32] Mithra

Here.

[16:33] Makoto/Id

*From Rotsgard. Both parents
are affiliated with temples.*

[16:37] Makoto/Id

*His grades in classroom
lectures are exceptional.*

[16:41] Shiki

Daena Severus.

[16:43] Daena

Call me Daena.

[16:44] Daena

I married into my family name,
and I'm still not used to it.

[16:48] Makoto/Id

Despite how he seems, he's married.

[16:50] Makoto/Id

*His wife is currently on maternity
leave from the academy.*

[16:53] Makoto/Id

He's only my age, too.

[16:55] Shiki

Abelia Hopleys.

[16:57] Abelia

Here. You can call me Abelia.

[16:59] Abelia

It can be a hassle otherwise.

[17:02] Makoto/Id

If I recall correctly,

there's another student named Hopleys.

[17:06] Makoto/Id

He's the son of an aristocratic family from Limia.

[17:10] Shiki

Izumo Kusakabe.

[17:11] Izumo

Here.

[17:12] Makoto/Id

An aspiring mage.

[17:14] Makoto/Id

His name sounds Japanese because he's from the Laurel Commonwealth.

[17:18] Shiki

Jin Rohan.

[17:19] Jin

Here.

[17:21] Makoto/Id

An aspiring swordsman and top of his class in practical skills.

[17:24] Makoto/Id

My class is focused on magic. Is he sure he wants to be here?

[17:29] Izumo

Kuzunoha-sensei, normally you communicate through writing,

[17:32] Izumo

but you spoke an incantation during our last class.

[17:35] Makoto/Id

Oh, right. I confused them.

[17:38] Makoto

Allow me to make a correction.

[17:39] Makoto

Common is the only language I can't speak.

[17:42] Mithra

Huh?

[17:43] Daena

What language was that?

[17:44] Izumo

That was, "Common is the only language I can't speak," right?

[17:50] Makoto

Right. Due to certain circumstances, Common is the only language I can't speak.

[17:54] Daena

What kind of circumstances?

[17:56] Makoto

The lesson will now begin.

[17:58] Makoto

*What effect does spending
mana have on the body?*

[18:01] Izumo

Once a person has spent half their mana,

[18:05] Izumo

they experience fatigue
due to mental exhaustion.

[18:07] Abelia

With only 20% left, they become lethargic.

[18:10] Abelia

Spending all one's mana may cause vomiting
and limited or loss of consciousness.

[18:15] Jin

Exceeding one's limits can result in death.

[18:18] Daena

That's a beginner lesson.
Why are you asking us that now?

[18:22] Makoto

*First, I'd like to identify
your limits in battle.*

[18:26] Makoto

Keep in mind that injury is a possibility.

[18:29] Mithra

Battle?

[18:30] Daena

Injury?

[18:31] Makoto

Don't worry.

[18:33] Makoto

*I've got enough mana and stamina
recovery medicines to sell.*

[18:40] Makoto

*Now, all of you come at me
with everything you've got.*

[18:50] Daena

I've never used this much magic before.

[18:55] Abelia

Pierce my enemies, flame lance.

[18:59] Shiki

Abelia, that's enough.

[19:01] Abelia

I can keep—

[19:06] Jin/Id

I can tell the teacher's holding back,

but each of his attacks is so heavy.

[19:12] Jin

Huh? Healing magic?

[19:14] Mithra

Jin, this is the last of my mana.

[19:18] Mithra

Good luck.

[19:20] Jin

Don't leave me, Mithra!

[19:22] Makoto/Id

Oh?

[19:23] Makoto

*Rather than prolonging
the battle with defense,*

[19:25] Makoto

*he's trusting the battle
to the strongest fighter.*

[19:27] Makoto

A good choice.

[19:28] Jin

Damn it. At least let me land one hit!

[19:32] Makoto

Your swings are too wide.

[19:33] Makoto

Don't charge in recklessly.

[19:39] Daena

Ow.

[19:40] Mithra

My willpower isn't recovering.

[19:42] Jin

I couldn't land a single hit.

[19:45] Abelia

I barfed in front of Shiki-san.

[19:47] Izumo

Couldn't we have slowly
worked up to this point?

[19:52] Makoto

*Even if you know about limits, there's no
point if you've never experienced them.*

[19:56] Makoto

*Oh, right. Turn in a report
on what you have to work on.*

[20:01] All/Id

He's evil!

[20:06] Ref

That's match. The winner
is Ilumgand Hopleys.

[20:09] Student 1

You've been doing great recently, Ilumgand-san.

[20:13] Ilumgand

Yeah.

[20:15] Karen

This is a magical medicine being developed at the academy.

[20:18] (Flashback) Karen

It dramatically improves your physical and magical abilities.

[20:22] (Flashback) Karen

Would you like to try it?

[20:35] Ilumgand/Id

What's he doing here?

[20:38] Ilumgand/Id

He's not an academy instructor, is he?

[20:46] Makoto

Those students have more potential than I expected.

[20:48] Shiki

Indeed.

[20:50] Makoto

This one... Izumo, right?

[20:53] Makoto

It's clear he's a mage. He was using some complex spells.

[20:57] Makoto

Daena the married boy has a quick wit and good judgment.

[21:01] Makoto

He's probably sharp.

[21:03] Makoto

Abelia the lone girl uses her mana and physical strength well.

[21:08] Makoto

Mithra the tall sacrificed himself to fight as a team.

[21:14] Makoto

And finally, Jin remained standing until the end without expending all his stamina or mana.

[21:20] Makoto

He was constantly checking on what and how the others were doing.

[21:23] Makoto

He'd make a good leader.

[21:25] Shiki

I'm impressed. You observed them closely.

[21:28] Makoto

I'm not cut out to be a teacher,
but I'll do my best.

[21:33] Makoto/N

Whatever it is,

[21:34] Makoto/N

once I choose to do something,

[21:36] Makoto/N

I will see it through.

[21:39] Bright

The assassins' guild did a rather sloppy job.

[21:44] Bright

Not only were you beaten up by a mage,
but he broke your weapon, too.

[21:48] Black

Forgive me, but I wasn't
told I'd be facing someone

[21:51] Black

capable of shattering a blade made from
the scales of the greater dragon Mitsurugi.

[21:57] Bright

I don't want to hear excuses.

[21:59] Bright

Get rid of that part-time
teacher immediately.

[23:35] Makoto

Night Six: "Becoming a Three-Star Chef."

SIGN Next Time

SIGN Becoming a Three-Star Chef

Revision #1

Created 2025-01-20 20:03:18 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 20:03:18 UTC by whimsee